

Venez découvrir ce charmant village au pied du Ventoux. La source du Groseau, les nombreuses fontaines et lavoirs remarquables montrent combien l'eau a eu une importance indéniable dans l'histoire de Malaucène. De ruelle en ruelle, entre portes médiévales, anciens hôtels particuliers, monuments et curiosités, suivez les lutrins dans le centre historique.

Come discover the charming village of Malaucène at the base of Mont Ventoux. The Groseau spring, the many fountains and the remarkable washing-wells clearly show how important water was in the history of Malaucène. See the medieval entrances into the city, the winding narrow streets, the city mansions, monuments and curiosities, and read the lecterns throughout the historical village centre.

VISITER LE CENTRE ANCIEN - Visit the historical centre

1 L'Hôtel de Ville, ancien hôpital, couvent des Ursulines

Depuis l'Office de Tourisme prendre le Cours des Isnards sur 100 mètres et à gauche, entrez dans le bourg par le Trou de l'âne, creusé dans les remparts.

The Hôtel de Ville (Town Hall) former hospital, Ursulines convent

From the Tourism Office go 100 meters along the Cours des Isnards and on the left, enter the village via the 'Trou de l'âne', dug into the rampart wall.

2 Le Passage de l'âne

Joli passage qui vous mène à la rue des trois Pèlerins, en référence à trois Malaucéniens qui participèrent à la première croisade de 1096. Longez d'abord les jardins sur votre gauche, qui correspondent à l'ancienne juiverie et remarquez dans le mur les vestiges de la porte juive démolie en 1924.

The 'Passage de l'âne'

Pretty passageway that brings to the street Rue des 3 Pèlerins, which refers to 3 Malaucène men who fought in the first Crusade in 1096. First walk along the gardens on your left, they correspond to the former Jewish neighborhood, and note in the wall the vestiges of the Jewish gate, demolished in 1924.

3 Porte Filliol & fontaine-lavoir



En sortant de la rue des trois Pèlerins, faites un détour sur votre droite pour découvrir la fontaine et le lavoir qui furent inaugurés en 1879. C'est ici que s'installait

l'alambic communal qui servait à distiller le marc de raisins pour en faire de l'eau de vie. Reprendre la Grand rue derrière vous et arrêtez-vous devant l'impasse avec son inscription latine Porticus Saunarie (maison d'accueil pour les pauvres, fermée en 1619) et sa magnifique arche du Moyen Âge (ancien grenier à sel où se tenait la cour de justice).

Porte Filliol & fountain-washing well

Exiting from Rue des 3 Pèlerins, make a detour on your right to see the fountain and washing well that were inaugurated in 1879. This is where the town still was set up, to distill the grape must and make spirits. Go back on Grand rue, behind you, and stop in front of the impasse with its Latin inscription 'Porticus Saunarie' (home for the poor, closed in 1619) and its magnificent medieval arch (former salt storehouse where the Court of Justice once stood).

4 Place Picardie et sa fontaine

Continuez dans la Grand Rue jusqu'à la place, vous y trouverez l'une des plus anciennes fontaines du village datant de la fin du 15^e siècle et remaniée en 1770. Elle doit son nom à un ancêtre riverain. Un lavoir, aujourd'hui disparu y était accolé. La rue Picardie, autrefois impasse, a été ouverte dans les remparts. Sur votre droite : la porte aux armes comtales et un grand arc, vestige de la chapelle du Couvent. En face la rue des Pères tire son nom des Pères Augustins (17^e et 18^e siècles).

Place Picardie and fountain

Continue on Grand Rue up to the square. You will see one of the oldest fountains in the village, dating from the late 1400s and restored in 1770. Its name refers to a local inhabitant in the past. A washing well, that has since vanished, adjoined the fountain. The street Rue Picardie, which used to be a cul-de-sac (impasse), was opened in the ramparts. On your right the entrance with the county coat of arms and a great arch, vestige of the Convent chapel. Opposite, the street Rue des Pères named after the Augustinian Fathers. (17 and 18th centuries).

5 La Place de la République

Au niveau de la place Notre-Dame, continuez à gauche dans la Grand Rue et faites un détour par la rue des trois visages (visages sculptés sur le coin de la maison, vestige d'un chapiteau roman) et faites une halte à la fontaine datant de 1849. Puis rejoignez la place de la République. En face de la place, prenez la Rue de Brusset qui vous mène au beffroi puis au site panoramique.

La Place de la République

At Place Notre-Dame, continue on the left, in Grand Rue, and make a detour on the street Rue des 3 Visages (faces carved on the corner of the house, and a vestige of a Romanesque pillar capital). Stop at the fountain which dates from 1849. Then come to Place de la République. Opposite the square, take the street Rue de Brusset which takes you to the Belfry then to the panoramic view.

6 Le beffroi, place de Joanis

Par la rue de Brusset (Hôtel de Brancas), rejoignez la rue Joanis et sa place pour voir le beffroi dont la construction a été décidée en 1432 ne fut achevée qu'en 1532. Le mécanisme connu quelques années et fut remplacé par un artisan de Séguret en 1762. On en profita alors pour rehausser le beffroi. La fonction de « gouverneur de l'horloge » cessa quand le mouvement fut électrifié.

Belfry, Place de Joanis

Take Rue de Brusset (Hôtel de Brancas), to Rue Joanis and the square, to see the Belfry which was started in 1432 and only finished in 1532. The mechanism broke down several times and was replaced by a craftsman from Séguret in 1762. During the repair the belfry was also raised higher. The task of

being 'governor of the clock' was no longer assigned once the movement was electrified.

7 Le Calvaire

Avant de monter au Calvaire, empruntez le chemin pavé la « Rue de la Caverne de la chèvre damnée » où sont creusées dans le safre des anciennes habitations troglodytiques. Vous monterez au calvaire par la belle rue caladée. Tout en haut, un paisible lieu verdoyant avec 14 oratoires vous attend. Profitez de la vue panoramique exceptionnelle sur le village, ses toits en tuiles rouges, ses monuments et le Ventoux. Le calvaire fut édifié au 19^e siècle sur l'emplacement d'un ancien poste de garde.



The Crucifixion

Before walking up to Calvary, take the cobblestone street 'Rue de la Caverne de la chèvre damnée' where there are old troglodyte dwellings dug into the soft rock. Reach the Calvary by the lovely cobblestone street. At the top, lovely green space with 14 oratories awaits you. Enjoy the beautiful panoramic view over the village, the red-tiled roofs, the monuments, and Mont Ventoux. This Crucifixion scene was built in the 1800s where a watch post once existed.

8 L'église fortifiée

En redescendant du calvaire, faites un crochet par la Rue Saint-Alexis et sa chapelle privée avant de rejoindre l'église Saint-Michel qui faisait partie intégrante des remparts médiévaux de Malaucène depuis le 13^e siècle. Venez découvrir son architecture majestueuse, une nef de 18 mètres de haut, 7 grandes toiles du peintre Joseph Monier (1755) et un orgue

PLAN DÉCOUVERTE : PAS À PAS AU FIL DES MONUMENTS

datant de 1712 et restauré en 1985. On en joue encore et des concerts sont donnés en été... Remarquez à l'extérieur, un banc en pierre qui fait toute la longueur de l'église et dont on dit qu'il est le plus long de France.

Fortified church

As you come back down from the Calvary, take Rue Saint Alexis and see the private chapel before reaching the Church of Saint Michael which was originally an integral part of the medieval rampart wall around Malaucène since the 13th century. See the majestic architecture, the nave is 18 metres high, 7 major paintings by Joseph Monier (1755) and an organ from 1712 restored in 1985. It is still played today, and organ concerts are given in the summer. See on the outside a stone bench the entire length of the church, it is said it is the longest bench in France!

9 Le Portail Soubeyran

À droite de l'église, découvrez cette ancienne porte d'accès principale au village, et face à elle, sur le cours principal, la fontaine-lavoir de 1839.

Portail Soubeyran

To the right of the church, see this ancient gateway that was the main entrance into the village. Opposite, on the main street, the fountain-washing well from 1839.

10 Le lavoir couvert (1861)

Au 19^e siècle, le village se développant hors de son emplacement primitif, ce lavoir circulaire est construit pour approvisionner les nouveaux quartiers. Son toit aux tuiles colorées est soutenu par huit colonnes, une curiosité à ne pas manquer ! En face, la Porte Cabanette ouvre sur les commerces du centre historique.

Roofed washing well (1861)

The village grew beyond its original setting and this washing well was built to supply the new neighbourhoods. Its roof of coloured tiles is held up by eight columns. Opposite, the entryway Porte Cabanette opens onto the shops in the historical village centre.

VISITER LE CENTRE ANCIEN



MONUMENTS

- 1 L'Hôtel de Ville, ancien hôpital, couvent des Ursulines
- 2 Le Passage de l'âne
- 3 Porte Filliol & fontaine-lavoir
- 4 Place Picardie et sa fontaine
- 5 La Place de la république
- 6 Le Beffroi, place de Joanis
- 7 Le calvaire
- 8 L'église fortifiée
- 9 Le Portail Soubeyran
- 10 Le lavoir couvert (1861)

LÉGENDES LEGENDS

- Office de tourisme Tourist Office
- Mairie Town Hall
- La Poste Post Office
- Toilettes publiques Public WC
- Fontaine Fountain
- Lavoir Washhouse
- Parking Car Park
- Arrêt de bus Bus stop
- Bibliothèque Library
- Police Municipale Municipal police

PETITS DÉTOURS SUR LA ROUTE DU VENTOUX D 974 - Short detours on the Mont Ventoux Road, D 974



SE PROMENER EN VOITURE | DRIVING

Sur la route du Ventoux, à 1,6 km du centre-ville, la résurgence du Groseau aux eaux vertes et limpides se jette dans un bassin naturel. Le site frais et ombragé est agréable en toutes saisons. Pour l'histoire, la source a été utilisée et canalisée par les Romains pour alimenter en eau et parfaire l'urbanité de Vaison la Romaine au 1^{er} siècle grâce à un aqueduc de 10 km. Aire de pique-nique et restaurant sur place.

On the Mont Ventoux Road, 1.6 km from the town centre is the Groseau spring, with green, crystal-clear waters which flows into a natural pool. This shady, cool site is pleasant in every season. In the past, the spring was channeled and used by the



Romans to bring water into their city of Vaison la Romaine in the 1st century. There was a 10-km aqueduct. You can picnic here and there is a restaurant.

Avant la source, sur la droite, se dresse la magnifique chapelle du Groseau. Sur le site du Groseau, au 7^e siècle, un premier couvent est construit. Plusieurs fois détruit et

pillé pendant les grandes invasions, il est reconstruit au 11^e siècle et sert de résidence d'été au premier pape d'Avignon, Clément V au début du 14^e siècle. Située dans un cadre champêtre, la chapelle témoigne du séjour des Papes dans le Comtat Venaissin, qui appréciaient le calme des lieux et la pureté de



l'eau... actuellement fermée pour rénovation. Appel aux dons sur fondation-patrimoine.org

Before the spring, on the right, is the magnificent Chapel du Groseau. On the Groseau site, in the 7th century, a convent was built here. It was damaged and pillaged during the great invasions, and was rebuilt in the 11th century. It served as a summer residence for the first Avignon pope, Clément V. The country setting was enjoyed by the Popes in Vacluse. They appreciated the peace and quiet and the purity of the spring. Currently closed for renovation.

Le Portail Saint-Jean est un curieux rocher situé 1 km après le Groseau, sur la route qui mène au sommet

du Ventoux. La légende raconte que l'entrée de cette grotte est farouchement gardée par une chèvre en or. La porte ne s'ouvrirait qu'une fois l'an, le soir de Noël, pour laisser entrevoir brièvement un fabuleux trésor. Personne jusqu'à présent n'a encore réussi à s'en saisir...

Portail Saint-Jean is a strange rock 1km after the Groseau spring on the road which winds to the top of Mont Ventoux. Legend has it that the entrance to this imaginary grotto is fiercely guarded by a Golden Goat. The door opens once a year, on Christmas night, and you can glimpse a fabulous treasure ... No one has yet been able to capture the treasure.



SE PROMENER À PIED | WALKING

Au départ du parking du Groseau, la randonnée « la montagne de Piaud » vous fera remonter l'histoire : industrie du gypse, reboisement du Ventoux, histoire religieuse. Balisée en jaune « PR » et rouge et blanc « GR » cette randonnée est réservée aux bons marcheurs avec 525 m de dénivelé +, mais vous pouvez aussi choisir la version facile de 5 km « Le Groseau et le Vallon des Gipières » (randonnées disponibles à l'Office de Tourisme).

From the parking lot at Groseau, the hike 'la montagne de Piaud' takes you back in time: gypsum industry, reforestation of Mont Ventoux, religious history. Marked with the yellow 'PR' and the red-and-white 'GR' markings, this hike is best for good hikers, with 525 meters of altitude change. You can also choose the easier version, 5 km 'Le Groseau et le Vallon des Gipières' (hike descriptions available at the Tourism Office).



SE PROMENER À VÉLO | CYCLING

« Entre chapelles et vergers » une balade facile vous entraînera dans la campagne pour découvrir les nombreuses chapelles, les vergers et les vignes du hameau des Valettes à Beaumont du Ventoux. 10,5 km.

« Entre Ventoux et Dentelles » circuit difficile de 27,5 km en direction des Dentelles de Montmirail et du Château du Barroux (circuits disponibles à l'Office de Tourisme).

'Between chapels and orchards' an easy cycling trip that takes you into the countryside to see the many chapels, orchards, vineyards in the Hamlet Les Valettes in Beaumont du Ventoux. 10,5 km.

'Entre Ventoux et Dentelles' is a more challenging circuit of 27.5 km in the direction of the Dentelles de Montmirail and Château in Le Barroux.



Les Palivettes, sur la route de Vaison-la-Romaine : pour les amateurs de pêche ou pour la balade (voir au dos).

FAIRE UN DÉTOUR : VISITER BEAUMONT-DU-VENTOUX

A great detour : visit Beaumont-du-Ventoux

9 hameaux, rien que ça ! Dont la Station du Mont-Serein (sur le Mont-Ventoux à 1450m d'altitude). L'Église, les Cabanes, Piolon, Les Valettes, Sainte-Marguerite, les Alazards, La Tuilière, Pierlaud et la station du Mont-Serein.



Beaumont du Ventoux est un paradis méconnu où des petits hameaux se partagent un paysage de quiétude totale entre cerisiers, oliviers, lavandes et vignes. Un sentiment de béatitude à vivre absolument sur les petites routes bucoliques.

Pour celui qui aime le patrimoine rural, Beaumont recèle bien des trésors :

- **Les chapelles romanes** sont à observer dans leur écrin de verdure, au cœur d'un vallon peuplé de fruitiers et de vignobles. La chapelle du Saint-Sépulcre est classée monument historique.



- **Les vestiges des carrières de pierre** sont toujours visibles aujourd'hui ; les pierres extraites ont servi entre autres à la construction de Vaison-la-Romaine.

- **Les fontaines et lavoirs.** Chaque hameau a sa ou ses fontaines, souvent accompagnées de nombreux lavoirs. Au hameau des Alazards, admirez la fontaine rustique qui servait de lavoir, abreuvoir et bassin d'irrigation. Au hameau des Valettes, un grand lavoir couvert...

- **Station du Mont-Serein.** À 1450 m d'altitude, la Station du Mont-Serein et ses 117 chalets de bois construits par l'architecte Max Bourgoïn se situent en zone Natura 2000 et font partie de la réserve de biosphère. De nombreuses activités vous sont proposées été comme hiver : ski, raquettes,

randonnées sur les circuits Jean-Henri Fabre, Déval'Kart, balades à cheval, trampoline, trottinettes électriques, vols en parapente...

La fête de la station du Mont-Serein et la fête du village ont lieu chaque année en juillet.

9 hamlets, count them! Including the Mont-Serein ski resort (on Mont-Ventoux at 1450m altitude).

L'Église, les Cabanes, Piolon, Les Valettes, Sainte-Marguerite, les Alazards, La Tuilière, Pierlaud and the Mont-Serein ski area.

For those of you who like rural heritage, Beaumont holds many treasures:

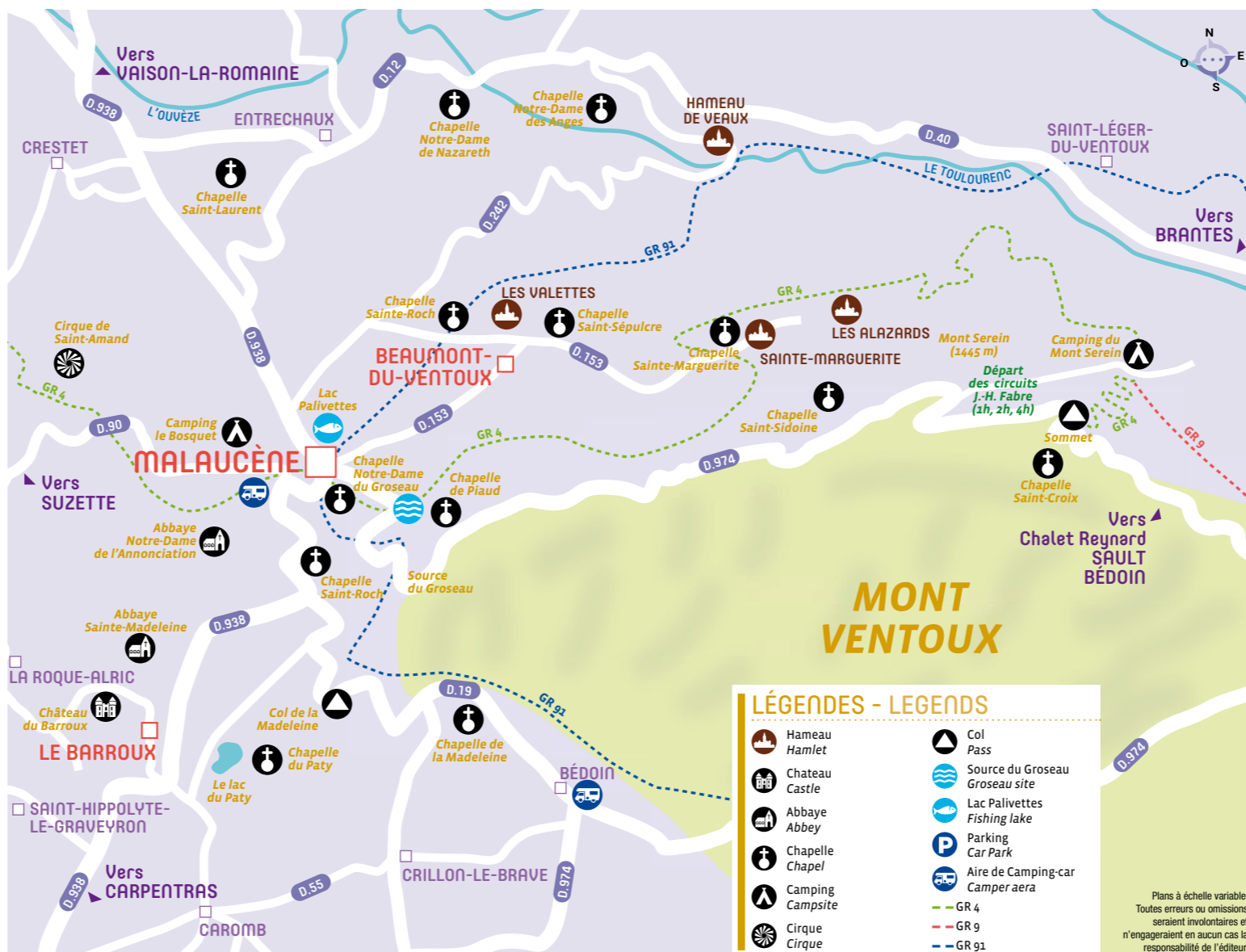
- *Romanesque chapels in their green setting, in the heart of a valley planted with cherry orchards and vineyards. Chapel of Saint Sépulcre is a registered historical monument*

- *Vestiges of the stone quarries are still visible today; the stone quarried was used to build Vaison la Romaine and other places.*

- *Fountains and washing wells. Each hamlet has fountains and washing wells. In Les Alazards, admire the rustic fountain used as a washing well, animal watering trough and for irrigation. In Les Valettes, a grand roofed washing well...*

- *Mont-serein. At 1450 m altitude, Mont Serein is part of a Natura 2000 area and part of the Biosphere Reserve... Lots of sports can be enjoyed in both summer and winter: Ski, snowshoeing, hiking along the JH Fabre trails, Déval'Kart, horseback riding, trampoline, electric scooters, paragliding...*

Festivities at the Mont Serein resort, and the village celebration take place every year in July.



FAIRE UN DÉTOUR : VISITER LE BARROUX

A great detour : visit LE BARROUX

Perché, telle une sentinelle sur la plaine, Le Barroux est un village qui se mérite. Il faut gravir ses ruelles pour admirer, depuis ses hauteurs, une vue magnifique.

- **Le château** : sur son emplacement s'élevaient au Moyen Âge un donjon et des remparts. À partir de 1539, il est remanié dans le style Renaissance. Endommagé par les révolutionnaires, il tombe peu à peu dans l'abandon. Racheté en 1929, la reconstruction commence mais il est partiellement brûlé en 1944 par les troupes allemandes qui occupaient cette place dominante. Le château, toujours propriété de la même famille, abrite la chapelle seigneuriale N.D-la-Brune (actuellement en rénovation). Une distillerie de whisky à base de petit épeautre y est également installée.



Le château accueille régulièrement des expositions. Plus d'informations sur les visites : www.chateaudubarroux.fr

- **L'ancien chemin de ronde** : par le chemin de la Vialle, suivre le tracé de l'ancien chemin de ronde et la dernière poterne flanquée d'une tour.

- **L'ancien hôpital** fondé en 1775 par l'évêque de Vaison. Situé Rue Marius Jouve, on y voit une élégante façade avec des fenêtres à meneaux.

- **Le moulin à huile** de la rue du Pontin : Alors que le dernier seigneur du Barroux refuse d'ouvrir son moulin aux habitants



- **Fontaine** : située sur la place de la Barbière, avec de beaux mascarons en fonte, elle alimente le lavoir situé en rez-de-chaussée d'une habitation.

- **L'église Saint-Jean-Baptiste** avec son campanile en fer forgé. L'une des caractéristiques de cette église de style roman est son clocher de base carrée sur lequel est adossé un escalier permettant d'accéder au campanile. Elle est ornée d'un très bel ensemble de vitraux contemporains de l'artiste J.C.Picard.

- **Les abbayes** : Abbaye Sainte-Madeleine (Bénédictins - construite en 1980) et Abbaye ND de l'Annonciation (Bénédictines - construite en 1986). Accès lors des offices religieux. Accès à la boutique de produits monastiques. Sur la route partez à la recherche des vestiges de l'aqueduc du 19^e siècle aux formes curieuses (chemin de l'aqueduc).

Fête de l'abricot avec son marché traditionnel le 14 juillet.
Fête médiévale le 15 août.

A hilltop village, you have to walk through its narrow streets to take in the beautiful views and the village buildings.

- *The château: The château, still in the same family since 1929, is open for visits. A distillery to make whisky from local spelt has been built in the chateau. There are frequently art exhibitions. More informations for visits on www.chateaudubarroux.fr.*

- *The Old Wall Walk: On Chemin de la Vialle, follow the old wall walk and see the last entrance, with its adjoining tower.*

- *Old hospital founded in 1775 by the Bishop of Vaison. Located on Rue Marius Jouve, see the elegant façade with mullion windows.*



- *Olive oil mill on Rue Pontin: In 1790, the village decided to restore a former butcher shop and turn it into the town mill. Extended in 1793, it operated up until 1853. Open during guided visits.*

- *Fountain: On Place de la Barbière, with lovely cast iron mascarons. The fountain flows to the washing well which is on the ground floor of a house.*

- *Church of Saint-Jean Baptiste, wrought-iron bell tower. Another feature of this Romanesque-style church is the square-based church tower, with a staircase to reach the bell tower.*

- *Abbeys: Abbey of Sainte-Madeleine (Benedictine order - built in 1980) and Abbey ND de l'Annonciation (Benedictine women's order - built in 1986). Open during liturgical services, and there is a shop of monastic products. On the way, look for the vestiges of the 19th-century aqueduct with its curious shapes (Chemin de l'Aqueduc).*

Apricot Festival and traditional market on 14 July in the heart of the village.

Medieval Celebration on 15 August. Concerts, demonstrations, jousts, market: come and make merry in Le Barroux!

LES MARCHÉS Markets

Malaucène : marché provençal le mercredi matin. En été les marchés nocturnes du dimanche accueillent les artisans d'art et les producteurs locaux.

Markets:
Malaucène: Provençal market on Wednesday morning. Farmers' market every morning (not Wednesday). In summer evening markets display local growers and craftspeople.



DESTINATION VENTOUX PROVENCE

VENTOUX-PROVENCE
Expériences aux sommets



MALAUCEÈNE LE BARROUX BEAUMONT-DU-VENTOUX PLAN DÉCOUVERTE

OFFICE DE TOURISME
3 place de la Mairie
+33(0)4 90 65 22 59
malaucène@ventouxprovence.fr



Consultez nos horaires



www.ventouxprovence.fr

